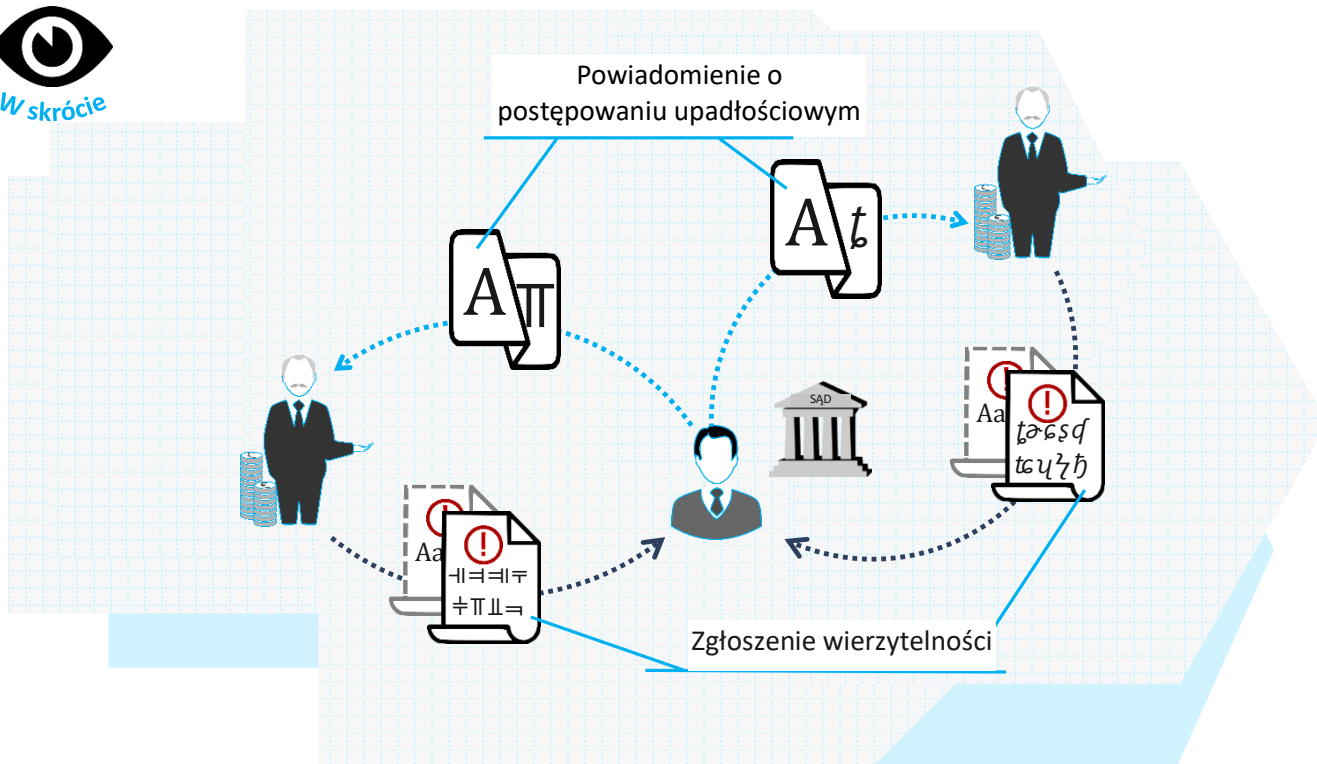


12 JĘZYK

Rozporządzenie z dnia 20 maja 2015 r. zawiera różne postanowienia zmierzające do tego, aby różnice językowe między państwami członkowskimi nie stanowiły przeszkody dla skuteczności postępowań upadłościowych.



Szerzej

Współpraca sądowa prowadzi do spotkania się władzy sądowej i użytkowników różnych języków. Zakłada ona posługiwanie się językiem urzędowym państwa, do którego sądu wniesiono wniosek o współpracę oraz tłumaczenie dokumentów koniecznych dla zrozumienia przedmiotu wniosku.

Rozporządzenie europejskie w sprawie postępowania upadłościowego ustanawia liczne reguły.

Informowanie wierzycieli zapewnione jest przy pomocy zawiadomienia, kierowanego przez zarządcę państwa wszczęcia postępowania, noszącego tytuł „Powiadomienie o postępowaniu upadłościowym”, sporządzonym we wszystkich językach urzędowych Unii (art. 54 rozp.).

Zgłoszenie wierzytelności może zostać dokonane w dowolnym języku urzędowym, ale można zażądać tłumaczenia na język urzędowy państwa wszczęcia postępowania (art. 55 rozp.).

W odniesieniu do grup spółek, organy sądowe oraz zarządcy w każdym z postępowań mają do dyspozycji grupowe postępowanie koordynacyjne: rozporządzenie przewiduje w tym zakresie powołanie koordynatora, który może komunikować się z różnymi zarządcami w uzgodnionym przez nich języku, albo – w braku takiego uzgodnienia – w języku urzędowym państwa, którego sąd wszczął określone postępowanie upadłościowe. Zasada ta ma zastosowanie także do komunikacji między tym koordynatorem a sądem państwa członkowskiego (art. 73 rozp.).

Koszty tłumaczenia należy rozliczyć w ramach kosztów grupowego postępowania koordynacyjnego, stosując podział kosztów między poszczególne postępowania (art. 77 rozp.).

Rozporządzenie europejskie nie zawiera innych postanowień dotyczących języków, którymi należy się posługiwać. Każde prawo krajowe określa zatem stosowne warunki w tym zakresie.

Należy mieć na względzie kilka zasad:

- spóźnione przedstawienie tłumaczenia nie powinno wiązać się z sankcjami;
- koszty tłumaczenia dokumentów i wniosków pochodzących od dłużnika albo zarządcy powołanego w danym postępowaniu powinny obciążać dłużnika, jako koszty postępowania upadłościowego podlegające zaspokojeniu w pierwszej kolejności;
- koszty tłumaczenia zgłoszeń wierzytelności, dokumentów procesowych oraz innych wniosków, pochodzących od wierzycieli powinny obciążać wierzycieli;
- zwykłe tłumaczenie powinno być akceptowane, aby uniknąć przedłużenia postępowania oraz kosztów tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego;
- dokument oryginalny powinien być przedłożony w celu umożliwienia weryfikacji tłumaczenia; odstąpienie od złożenia tłumaczenia powinno być akceptowane jedynie w przypadku, gdy przewidują to przepisy prawa krajowego albo za zgodą właściwego sądu.



Spółka „Bienvenida” posiada liczne schroniska młodzieżowe w Barcelonie i zarządza nimi. Posiada również, i zarządza, schroniskiem młodzieżowym w Paryżu. Siedziba spółki „Bienvenida” znajduje się w Barcelonie.

Wobec spółki „Bienvenida” toczy się główne postępowanie upadłościowe, wszczęte w Hiszpanii.

Hiszpański zarządca wysłał do znanych wierzycieli francuskich „Powiadomienie o postępowaniu upadłościowym” w języku hiszpańskim.

Wierzyciel francuski zgłosił wierzytelność w postępowaniu hiszpańskim, przesyłając zarządcy hiszpańskiemu formularz zatytułowany „Zgłoszenie wierzytelności”. Wierzyciel przesłał ten formularz w języku francuskim. Hiszpański zarządca będzie mógł zażądać tłumaczenia na język hiszpański.